

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION EXTRAORDINAIRE 1938.	N° 1		BUITENGEWONE ZITTING 1938.
	SÉANCE du 4 octobre 1938	VERGADERING van 4 October 1938	

PROJET DE LOI

relatif à la création d'un Office National des
Débouchés agricoles et horticoles.

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT ⁽¹⁾.

Article premier.

Un établissement public dénommé : « Office national des Débouchés agricoles et horticoles » est institué.

Il jouit de la personnalité civile.

Son siège est établi à Bruxelles ou dans l'agglomération bruxelloise.

Art. 2.

L'Office a pour mission, dans les limites tracées par le Ministre de l'Agriculture, de prêter son concours à ce département en vue de promouvoir le développement des débouchés intérieurs et extérieurs des produits agricoles et horticoles belges.

Il peut collaborer, dans les limites fixées par le Ministre de l'Agriculture, à l'application de toute réglementation concernant la présentation, la distribution et la vente de ces mêmes produits.

Art. 3.

L'Office peut posséder un patrimoine propre, acquérir les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à l'accomplissement de sa mission, ester en justice, soit en demandant, soit en défendant et, en général, faire, en observant les formalités requises par la loi ou par le règlement prévu à l'article 5 ci-dessous, tous actes d'administration et de disposition conformes à sa destination.

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

1937-1938. — N° 111 : Projet de loi.

— — — — N° 183 : Rapport.

— — — — N° 229 : Texte adopté au 1^{er} vote.

Annales du Sénat :

Séances des 5, 6 et 12 juillet 1938.

WETSONTWERP

betreffende de oprichting van een Nationalen Dienst
voor Afzet van land- en tuinbouwproducten.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT OVERGEMAAKT ⁽¹⁾.

Eerste artikel.

Een openbare instelling, genaamd : « Nationale Dienst voor den Afzet van Land- en Tuinbouwproducten » wordt opgericht.

Zij geniet rechtspersoonlijkheid.

Haar zetel is gevestigd te Brussel of in de Brusselse agglomeratie.

Art. 2.

De Dienst heeft tot taak, binnen de door den Minister van Landbouw gestelde perken, zijn medewerking aan dat departement te verleen tot bevordering van den binnen- en buitenlandschen afzet der Belgische land- en tuinbouwproducten.

Hij kan, binnen de door den Minister van Landbouw gestelde perken, medewerken voor de toepassing van elke regeling nopens het aanbieden, het verdeelen en verkoopen van die producten.

Art. 3.

De Dienst mag een eigen bezit hebben, de roerende en onroerende goederen die voor de vervulling van zijn taak noodig zijn, aanwerven, in rechte verschijnen hetzij als eischer, hetzij als verweerder en, over het algemeen, met inachtneming van de formaliteiten vereischt bij de wet of bij het in onderstaand artikel 5 voorziene reglement, alle daden van beheer en beschikking verrichten, die overeenkomen met zijn bestemming.

⁽¹⁾ Zie :

Documenten van den Senaat :

1937-1938. — N° 111 : Wetsontwerp.

— — — — N° 183 : Verslag.

— — — — N° 229 : Tekst in 1^{ste} lezing aangenomen.

Handelingen van den Senaat :

Vergaderingen van 5, 6 en 12 Juli 1938.

H

Art. 4.

Sous les conditions qui seront arrêtées par le Ministre de l'Agriculture, l'Office peut :

a) Recevoir des rétributions destinées à le couvrir, en tout ou en partie, de ses frais et débours;

b) Allouer des primes ou gratifications destinées notamment à encourager et à améliorer la présentation et la qualité des produits agricoles et horticoles.

Art. 5.

Le règlement de l'Office est arrêté par le Roi.

L'Office est géré par un Conseil d'administration dont le Roi fixe la composition et nomme les membres.

Ceux-ci sont nommés pour un terme de six ans. Leurs mandats peuvent être renouvelés, à leur expiration, chaque fois pour un nouveau terme de six ans. Le Conseil d'administration se renouvelle par moitié tous les trois ans. L'ordre de sortie est déterminé pour la première fois par voie de tirage au sort.

Les administrateurs sont choisis parmi les représentants qualifiés tant des producteurs que des négociants.

Le Conseil d'administration choisit dans son sein un Comité permanent chargé de la gestion courante.

Le Roi nomme et révoque le Directeur de l'Office, fixe son traitement et règle ses attributions.

Une ou plusieurs commissions consultatives peuvent être constituées au sein de l'Office par le Ministre de l'Agriculture qui désigne les membres et fixe les attributions de ces Commissions.

Art. 6.

L'Office est placé sous le contrôle du Ministre de l'Agriculture, qui peut, à cette fin, déléguer un ou plusieurs fonctionnaires de l'Etat.

Toutes les délibérations du Conseil d'Administration et du Comité permanent de l'Office sont communiquées dans la huitaine au Ministre de l'Agriculture. Le Ministre peut opposer son veto à toute décision du Conseil d'Administration ou du Comité permanent qui serait contraire aux lois et règlements en vigueur, aux nécessités d'une bonne administration ou à l'intérêt général.

Sauf veto du Ministre, notifié dans la huitaine de la réception de la délibération, celle-ci est exécutoire.

Toutefois, le Ministre peut, en tout temps, suspendre l'exécution de ces décisions pendant la durée qu'il détermine.

Art. 4.

Onder de voorwaarden door den Minister van Landbouw vastgesteld, kan de Dienst :

a) Vergoedingen ontvangen om, geheel of gedeeltelijk, zijn kosten en uitgaven te dekken;

b) Premiiën of belooningen toekennen, namelijk om de aanbieding en de hoedanigheid der land- en tuinbouwproducten aan te moedigen en te verbeteren.

Art. 5.

Het reglement van den Dienst wordt vastgesteld door den Koning.

De Dienst wordt beheerd door een Raad van Beheer, waarvan de Koning de samenstelling bepaalt en de leden benoemt.

Dezen worden benoemd voor een termijn van zes jaar. Hun mandaten kunnen, na hun verstrijken, hernieuwd worden, telkens voor een nieuwen termijn van zes jaar. De Raad van Beheer wordt om de drie jaar bij de helft hernieuwd. De orde van uitreden wordt voor de eerste maal bepaald bij uittoting.

De beheerders worden gekozen onder de bevoegde vertegenwoordigers zoowel van de voortbrengers als van de handelaars.

De Raad van Beheer kiest in zijn midden een Bestendig Comité belast met het dagelijksch bestuur.

De Koning benoemt en onttzet den Directeur van den Dienst; Hij bepaalt zijn wedde en regelt zijn bevoegdheden.

Een of meer commissies van advies kunnen in den schoot van den Dienst opgericht worden door den Minister van Landbouw, die de leden aanwijst en de bevoegdheden van deze Commissie bepaalt.

Art. 6.

De Dienst is gesteld onder de contrôle van den Minister van Landbouw, die daartoe een of meer Rijksambtenaren kan afvaardigen.

Al de beslissingen van den Raad van Beheer en van het Bestendig Comité van den Dienst worden, binnen acht dagen, medegedeeld aan den Minister van Landbouw. De Minister kan zijn veto stellen tegen elke beslissing van den Raad van Beheer of van het Bestendig Comité, die strijdig zou zijn met de bestaande wetten en reglementen, met de noodwendigheden van een goed bestuur of met het algemeen belang.

Behoudens veto van den Minister, beteekend binnen acht dagen na ontvangst van de beslissing, is deze uitvoerbaar.

Nochtans, kan de Minister, te allen tijde, de uitvoering van die beslissingen schorsen voor den duur dien hij bepaalt.

Art. 7.

Les états de gestion de l'Office sont soumis annuellement à la Cour des Comptes.

Les excédents annuels des recettes sur les dépenses de l'Office sont versés à un fonds de réserve.

La dissolution de l'Office ne peut être décrétée que par la loi. Celle-ci règle le mode de liquidation. L'actif net existant à la liquidation de l'Office est versé au Trésor.

Bruxelles, le 13 juillet 1938.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

Art. 7.

De staten van beheer van den Dienst worden jaarlijks onderworpen aan het Rekenhof.

De jaarlijksche overschotten van de ontvangsten op de uitgaven van den Dienst worden gestort in een reservefonds.

De ontbinding van den Dienst kan alleen bij de wet worden verordend. Deze regelt de wijze van vereffening. Het netto-actief, bestaande bij de vereffening van den Dienst, wordt gestort in de Schatkist.

Brussel, 13 Juli 1938.

De Voorzitter van den Senaat,

De Secretarissen,

R. MOYERSOEN.

R. LEYNIERS.
A. DOUTREPONT.

(4)

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

S.E. 1938.

I

B.Z. 1938.

Projet, N° 1.
Rapport, N° 15.Ontwerp, Nr 1.
Verslag, Nr 15.PROJET DE LOI relatif à la création d'un
Office National des Débouchés
agricoles et horticoles.WETSONTWERP betreffende de oprichting van
een Nationalen Dienst voor Afzet
van land- en tuinbouwproducten.

AMENDEMENTS présentés par M. JORIS.

AMENDEMENTEN door den heer JORIS voorgesteld.

ART. 2.

ART. 2.

REDIGER L'ARTICLE 2 COMME SUIT :

HET ARTIKEL DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

L'Office a pour mission de prêter à l'avenir son concours en vue de l'exécution des mesures prises par le Ministre de l'Agriculture ou du Ministre qui a ce département dans ses attributions, en vue de promouvoir le développement des débouchés intérieurs et extérieurs des produits agricoles et horticoles belges.

De Dienst heeft als taak, voortaan, zijn medewerking te verleen met het oog op de uitvoering van de maatregelen getroffen door den Minister van Landbouw of den Minister die gezegd departement in zijn bevoegdheid bezit, ten einde den binnen- en buitenlandschen afzet van de Belgische land- en tuinbouwproducten te bevorderen.

Il prêtera notamment ce concours à l'application de toute réglementation concernant la production, la distribution, la vente et l'exportation de ces mêmes produits.

Die medewerking zal hij namelijk verleen bij de toepassing van elke regeling betreffende de voortbrengst, de verdeeling, den verkoop en den uitvoer van diezelfde producten.

Explication.— L'Office à créer doit devenir un organisme d'exécution et non une institution qui, par délégation de pouvoir administratif peut, en dehors de l'Administration régulière, prendre des initiatives et provoquer des conflits.

Toelichting.— De nieuwe Dienst moet een uitvoeringsorganisme worden en geen instelling die, met opdracht van bestuurlijke bevoegdheid, buiten het regelmatig Bestuur, initiatieven nemen en geschillen uitlokken kan.

Il ne peut servir à couvrir et à consacrer le régime antérieur si critiqué, comme le constate M. J. Blavier; il est dès lors indispensable d'inscrire dans la loi qu'il n'agira que "pour l'avenir".

Hij mag niet dienen om, zooals de heer J. Blavier opmerkt, het zoo gehekeld regime van vroeger te dekken en te bekrachtigen; het is dan ook volstrekt noodzakelijk in de wet in te schrijven dat hij slechts "voortaan" optreden zal.

Enfin, le terme "prêtera" exclut toute interprétation au sujet de l'obligation, sans discussion, des décisions ministérielles.

Ten slotte sluiten de woorden "te verleen" elke uitlegging uit van de onbestrijdbare bindendverklaring der ministerieele beslissingen.

Ce qui est à éviter c'est de créer un organisme, état dans l'Etat, qui pourrait, à certains moments, dicter sinon l'établissement des lignes directrices générales réservées à l'initiative ministérielle, tout de même, dans la prise des mesures d'application, énerver ou contrecarrer les décisions ministérielles.

Wat men vermijden moet is, een organisme in het leven te roepen, een staat in den Staat dat, op zekere oogenblikken, zooniet algemeene richtsnoeren zou kunnen uitvaardigen die tot het initiatief van den minister behooren, dan toch bij het nemen van de toepassingsmaatregelen, de ministerieele beslissingen zou kunnen verlammen of dwarsboomen.

C'est le Ministre qui décidera, même des mesures de détail, et non l'Office.

De beslissing moet bij den Minister liggen zelfs voor maatregelen van bijkomenden aard, niet bij den Dienst.

Enfin, l'on se demande ce que signifie, dans le paragraphe final, la "présentation" des produits; le terme "production" est plus général, et semble mieux répondre à l'intention des auteurs du projet.

Ten slotte vraagt men zich af wat in de slotparagraaf bedoeld wordt met "het aanbieden" der producten; het woord "voortbrengst" is algemeener en beantwoordt blijkbaar beter aan de bedoeling van de indieners van het ontwerp.

(6)

ART. 4.

SUPPRIMER LE b) ET LE LIBELLER COMME SUIV : LITT. b) SCHRAPPEN EN OPNIEUW STELLEN ALS VOLGT :

...procéder aux paiements dont il sera chargé par décision ministérielle.

...de betalingen doen, waarmede hij bij ministerieele beslissing werd belast.

Explication. - Ce paragraphe est dangereux dans sa forme proposée. L'Office n'a qu'à exécuter des ordres et il faut qu'aucune confusion ne soit possible. Il ne faut pas que l'Office ait un budget particulier de subside et d'allocations, qui échapperait au contrôle direct du Parlement.

Toelichting. - In den vorm waarin zij wordt voorgesteld lijkt deze paragraaf gevaarlijk. De dienst moet alleen bevelen en elke verwar-ring moet uitgesloten zijn. De Dienst mag even-min een eigen begroting van toelagen en tegenmoetkomingen hebben die aan de rechtstreek-sche controle van het Parlement zou ontsnappen.

ART. 5.

REPLACER L'ALINEA 4 PAR LE TEXTE SUIVANT :

ALINEA 4 VERVANGEN DOOR VOLGENDEN TEKST :

Les administrateurs seront choisis en nombre égal parmi les représentants qualifiés tant des producteurs et des Unions Professionnelles de producteurs que des représentants des négociants, des exportateurs et de leurs associations ou unions professionnelles.

De beheerders worden gekozen, in gelijk getal, onder de meest bevoegde vertegenwoordigers zoo-wel van de voortbrengers en van de Beroeps-vereeningen van voortbrengers, als van de vertegenwoordigers der handelaars, der uitvoer-ders en hunner beroepsvereeningen.

Explication. - Le but de la création de l'Office, c'est la recherche de débouchés nouveaux et l'amélioration et le développement des débouchés existants.

Toelichting. - De Dienst heeft ten doel nieuwe afzetgebieden op te sporen en de bestaande af-zetgebieden te verbeteren en uit te breiden.

C'est l'entente entre ceux qui s'occupent de la production et ceux qui sont de par leur profession qualifiés en vue de la recherche et du développement des débouchés, qui doit permettre la réalisation du but en vue auquel l'Office est créé.

Alleen door verstandhouding tusschen dezen die zich met de voortbrengst bezig houden en dezen die wegens hun beroep bevoegd zijn om de afzetgebieden op te sporen en uit te breiden kan het doel bereikt worden waarvoor de Dienst wordt opgericht.

Il est dangereux d'admettre la prédominance d'une des deux catégories auxquelles on demande de collaborer.

Het is gevaarlijk het overwicht te aanvaarden van een van beide categorieën op welker medewer-king beroep wordt gedaan.

Il semble d'autre part utile de reconnaître l'utilité des Unions ou Associations Professionnelles tant des producteurs que des exportateurs, en prescrivant l'admission de leurs représentants au sein de l'Office.

Anderzijds lijkt het gewenscht het nut te er-kennen van de Beroepsvereeningen zoowel van de voortbrengers als van de uitvoerders door de opneming van hun vertegenwoordigers in den schoot van den Dienst te voorzien.

Le terme "négociant" est trop vague, et comme il s'agit de débouchés surtout à l'ex- portation il semble utile de prescrire plus explicitement la représentation des exporta- teurs ou de leurs groupements.

Het woord "handelaar" is te vaag en daar het afzetgebieden geldt vooral voor den uitvoer, lijkt het gewenscht de vertegenwoordiging van de uitvoerders of van hun vereeningen uit- drukkelijker de voorzien.

ART. 6.

SUPPRIMER LES ALINEAS 2 ET 3 ET REDIGER L'A- LINEA 4 COMME SUIV :

DE ALINEAS 2 EN 3 SCHRAPPEN EN ALINEA 4 STELLEN ALS VOLGT :

Le Ministre peut, en tout temps, suspendre l'exécution des décisions prises par l'Office.

Te allen tijde, kan de Minister de uitvoering schorsen van de door den Dienst getroffen be- slissing.

Explication. - La nouvelle rédaction des pou- voirs de l'Office rend les alinéas 2 et 3 inutiles. La nouvelle rédaction de l'alinéa 4 ne fait que renforcer le régime préconisé par les amendements précédents.

Toelichting. - Door de nieuwe redactie van de machten aan den Dienst toegekend, worden de 2de en 3de alinea's overbodig. De nieuwe redactie van alinea 4 komt alleen de regeling versterken, welke door de voorafgaande amendementen werd voorgestaan.

(8)

ART. 7.

A REDIGER COMME SUIT :

Toutes les sommes mises à la disposition de l'Office sont versées à un article spécial inscrit au titre I^r du budget pour ordre.

Les paiements à effectuer pour l'Office seront ordonnancés sur sa réquisition par le Ministre de l'Agriculture.

L'Office soumet annuellement à la Cour des Comptes le compte de sa gestion. Ce compte est appuyé des pièces justificatives. Conformément à l'article 5, 3^o et 4^o alinéas de la loi du 29 octobre 1846, la Cour a le droit de se faire fournir tous les renseignements et documents pouvant faciliter l'exercice de sa mission.

Explication.— Ce texte remplit les lacunes du texte proposé.

ART. 8.

ARTICLE COMPLEMENTAIRE.

Le Ministre de l'Agriculture soumettra chaque année aux Chambres, avant le 15 novembre, un rapport sur l'exercice écoulé en même temps que le compte de prévision pour cet Office pour l'année suivante; à défaut par les Chambres d'avoir voté ce compte avant le 1 janvier, celui-ci sera considéré comme adopté avec l'approbation des crédits correspondants.

Explication.— Ce texte ne fait que reproduire une disposition qui fut inscrite dans la loi créant d'autres offices, l'Office de la Navigation, Office de la Jonction Nord-Midi.

Les recettes et les dépenses de l'Office doivent passer par le budget.

Il n'est pas possible que l'Office ait un budget particulier, non soumis directement au contrôle du Parlement.

ART. 9 (nouveau).

REPRENDRE LE TEXTE DE L'ALINEA FINAL DE L'ARTICLE 7, texte concernant la dissolution de l'Office.

ART. 7.

DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Al de sommen ter beschikking gesteld van den Dienst, worden geboekt onder een bijzonder artikel voorkomend in den Eersten Titel van de Begrooting voor Order.

De betalingen welke de Dienst moet doen, worden, op dien vordering, door den Minister van Landbouw gemachtigd.

Jaarlijks, onderwerpt de Dienst zijn beheer-rekening aan het Rekenhof. Die rekening wordt door de noodige bewijsstukken gestaafd. Over-eenkomstig artikel 5, 3^{de} en 4^{de} alinea's, van de wet van 29 October 1846, heeft het Hof het recht zich al de inlichtingen en bescheiden te doen overleggen, van dien aard dat zij de uit-oefening zijner zending kunnen vergemakkelijken.

Toelichting.— Die tekst vult de leemten aan, welke in den voorgestelden tekst bestonden.

ART. 8.

AANVULLEND ARTIKEL.

De Minister van Landbouw onderwerpt, ieder jaar, aan de Kamers, vóór 15 November, een verslag over het afgelopen dienstjaar, terzelfder tijd als de rekening van de voor dezen Dienst bewilligde kredieten, voor het volgende jaar; indien de Kamers mochten in gebreke zijn die rekening vóór 1 Januari te hebben goedgekeurd, zal deze als aangenomen worden beschouwd met de goedkeuring van de overeenstemmende kredieten.

Toelichting.— Deze tekst komt overeen met de bepaling die opgenomen werd in de wet waarbij andere Diensten werden opgericht, zoo de Dienst voor de Scheepvaart, het Bureau voor de Noord-Zuidverbinding.

De ontvangsten en uitgaven van den Dienst moeten op de begrooting voorkomen.

De Dienst mag geen eigen begrooting hebben die niet rechtstreeks aan de contrôle van het Parlement onderworpen is.

ART. 9 (nieuw).

DE SLOTALINEA VAN ARTIKEL 7 VAN HET ONTWERP WORDT HIER OVERGENOMEN.

(10)

CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

AMENDEMENTS		AMENDEMENTEN	
introduits après le dépôt du rapport.		ingediend na het neerleggen van het verslag.	
SESSION 1938-1939.		ZITTINGSJAAR 1938-1939	
Projet, N° 1 (S.E.1938)	Séance	Vergadering	Ontwerp, Nr 1 (B.Z.1938)
Rapport, N° 15. id.	du 16 novembre	van 16 November	Verslag, Nr 15. id.
Amend. : I. id.	1938.	1938.	Amend. : I. id.

PROJET DE LOI relatif à la création d'un Office National des Débouchés agricoles et horticoles.

WETSONTWERP betreffende de oprichting van een Nationalen Dienst voor Afzet van land- en tuinbouwproducten.

AMENDEMENTS présentés par M. BAILLON.

AMENDEMENTEN door den heer BAILLON voorgesteld.

ART. 5.

ART. 5.

REEMPLACER LES ALINEAS 3 et 4 PAR :

ALINEAS 3 en 4 VERVANGEN DOOR VOLGENDEN TEKST :

Ceux-ci sont nommés pour un terme de six ans.

Dezen worden benoemd voor een termijn van zes jaar.

Leur mandat est renouvelable; ils sont choisis en nombre égal dans l'agglomération bruxelloise, dans la partie flamande et dans la partie wallonne du Pays; un nombre égal d'administrateurs représente les unions professionnelles d'agriculteurs et celle des négociants et exportateurs.

Hun mandaat kan worden hernieuwd. Zij worden, in gelijk getal, gekozen in de Brusselsche agglomeration, in het Vlaamsch en in het Waalsch gedeelte van het Land. Een gelijk aantal beheerders vertegenwoordigt de beroepsverenigingen van landbouwers en die van de handelaars en uitvoerders.

MODIFIER L'ALINEA FINAL COMME SUIT :

DE SLOTALINEA STELLEN ALS VOLGT :

Une ou plusieurs commissions consultatives composées d'un nombre égal de représentants d'agriculteurs et de représentants des négociants et exportateurs peuvent.....

Een of meer Commissies van advies, bestaande uit een gelijk aantal vertegenwoordigers van landbouwers en vertegenwoordigers van handelaars en uitvoerders, kunnen

ART. 7.

ART. 7.

ALINEA 2 :

2° ALINEA :

REEMPLACER LES MOTS : "à un fonds de réserve" PAR : au Trésor.

DE WOORDEN : "in een reservefonds" VERVANGEN DOOR : in de Schatkist.

ALINEA 3 :

3° ALINEA :

REEMPLACER LES MOTS : "ne peut être décrétée que par la loi. Celle-ci règle le mode de liquidation"

DE WOORDEN : "kan alleen bij de wet worden verordend. Deze regelt de wijze van vereffening"

PAR : peut être décrétée par un arrêté Royal délibéré en Conseil des Ministres, qui règle le mode de liquidation.

VERVANGEN DOOR : kan alleen bij in Minister-raad overwogen Koninklijk besluit worden verordend, waarbij de wijze van vereffening wordt geregeld.

L. BAILLON.

197

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt des Rapports).

(Amendement ingediend na het neerleggen van de Verslagen).

SESSION 1938-1939.		III	ZITTINGSJAAR 1938-1939.
Projet, N° 1 (S.E. 1938).			Ontwerp, Nr 1 (B.Z. 1938).
Rapport, N° 15 id.	Séance du 23	Vergadering van	Verslag, Nr 15 id.
Amend., I et II id.	novembre	23 November	Amend., I en II id.
Rapport complémentaire, N° 17 (1938-1939).	1938.	1938.	Aanvullend verslag, Nr 17 (1938-1939).

PROJET DE LOI relatif à la création d'un Office National des Débouchés agricoles et horticoles.

WETSONTWERP betreffende de oprichting van een Nationalen Dienst voor Afzet van land- en tuinbouwproducten.

AMENDEMENT présenté par M. JORIS.

AMENDEMENT door den heer JORIS voorgesteld.

ART. 7
 (nouveau)

(EN REMPLACEMENT DE L'AMENDEMENT DÉJÀ DÉPOSÉ ANTERIEUREMENT).

ART. 7
 (nieuw)

(TER VERVANGING VAN HET VROEGER VOORGESTELD AMENDEMENT).

REDIGER LE§1° COMME SUIT :

§ 1° DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

Toutes les sommes mises à la disposition de l'Office sont versées à un article spécial inscrit au Budget de l'Agriculture.

Al de sommen ter beschikking gesteld van den Dienst, worden geboekt onder een bijzonder artikel van de Begrooting van Landbouw.

=====

L. JORIS.

=====

JUSTIFICATION.VERKLARING.

L'amendement déposé le 3 octobre 1938 proposait l'inscription au budget pour ordre, dans l'idée qu'un fonds de l'Office serait créé. Comme ce n'est pas le cas, il y a lieu de prévoir l'inscription des crédits au Budget de l'Agriculture.

L'article 7 du contre-projet déposé le 13 novembre 1938 est du reste rédigé dans le même sens.

Het op 3 October 1938 voorgesteld amendement stelde voor die sommen te boeken op de Begrooting voor Order, in de veronderstelling dat een Fonds van den Dienst zou worden tot stand gebracht. Daar dit niet het geval moet zijn, is het noodig de kredieten te brengen op de Begrooting van Landbouw.

Artikel 7 van het op 13 November 1938 ingediend tegenontwerp is, trouwens, in dienzelfden zin gesteld.

=====

(14)

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendement introduit après le dépôt du Rapport).

(Amendement ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1938-1939.

IV

ZITTINGSJAAR 1938-1939.

Projet, N° 1 (S.E. 1938).
Rapport, N° 15 id.
Rapport compl., N° 17.
Am., I à III.

Séance du 29
novembre
1938.

Vergadering van
29 November
1938.

Ontwerp, Nr 1 (B.Z. 1938).
Verslag, Nr 15 id.
Aanvullend verslag, Nr 17.
Am., I tot III.

WETSONTWERP betreffende de oprichting van
een Nationalen Dienst voor Af-
zet van land- en tuinbouwpro-
ducten.

PROJET DE LOI relatif à la création d'un Of-
fice National des Débouchés
agricoles et horticoles.

AMENDEMENT door den heer PELGROMS voorge-
steld.

AMENDEMENT présenté par M. PELGROMS.

ART. 4.ART. 4.

EEN LITTERA c BIJVOEGEN :

AJOUTER UN LITTERA c :

c) Voor bedreigde producten, contactcommis-
sies oprichten ten einde bindende prijsmini-
mums uit te vaardigen om de binnenlandsche
markt te beschermen.

c) Instituer des organismes de liaison pour
les produits menacés, avec mission de fixer
des prix minima obligatoires en vue de proté-
ger le marché intérieur.

C. PELGROMS.

TOELICHTING.JUSTIFICATION.

De ongehoorde prijschommelingen der land-
en tuinbouwprodukten, vragen dat een mini-
mum-wintsgevende-prijs officieel zou kunnen
gewaarborgd worden aan den voortbrenger.

En présence des fluctuations exorbitantes
du prix des produits agricoles et horticoles,
il faut qu'un prix minimum rémunérateur soit
garanti officiellement au producteur.

De beroeringen rond de lage melk- en aar-
dappelprijzen deden reeds de Heer Minister
langs eventallige commissies, een minimum
stellen voor den melkprijs; en gaven aanlei-
ding tot het oprichten van contactcommissies
bij den aardappelverkoop. De alsdan bereik-
te beschermingsmaatregelen bleken onvoldoen-
de om rede van niet-gereguleerde- en
niet-bindende organismen, en bijzonder om re-
de niets toeliet beteugelde maatregelen te
treffen tegen overtredingen.

L'agitation provoquée par la chute du prix
du lait et des pommes de terre a amené Monsieur
le Ministre à fixer un prix minimum pour le
lait, par le truchement de commissions paritai-
res; d'autre part, elle a donné lieu à la créa-
tion d'organismes de liaison pour la vente des
pommes de terre. Les mesures de protection qui
furent prises, s'avéraient insuffisantes parce
que ces organismes manquaient de réglementation
ou étaient dépourvues de toute autorité; il leur
manquait surtout la faculté de réprimer les
contraventions.

Ik meen dat bij artikel 4, waar twee bij-
zondere bevoegdheden van den Nationalen
Dienst worden aangegeven, deze aanvulling voor
de toekomst noodzakelijk is; ten einde ook
deze bevoegdheid te zien omschrijven in het
algemeen reglement, te bekrachtigen bij
Koninklijk besluit.

A mon avis, il y a lieu de compléter surtout
en vue de l'avenir, les deux attributions re-
connues à l'Office national par l'article 4;
et de voir définir cette attribution dans le
règlement général à ratifier par arrêté royal.